

ЭВФЕМИЗМЫ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РАССКАЗОВ А.П. ЧЕХОВА)

Черникова Н. В.,

профессор кафедры социально-гуманитарных дисциплин
ФГБОУ ВО Мичуринский ГАУ,
г. Мичуринск, РФ
chernikovanat@mail.ru

Бородина А. Н.,

студентка магистратуры 3 курса
Социально-педагогического института
ФГБОУ ВО Мичуринский ГАУ,
г. Мичуринск, РФ
borod-94@mail.ru

Аннотация. С целью выявить, какие темы эвфемизации присутствуют в чеховских текстах, автор проанализировал 11 рассказов писателя медицинской тематики. Методом сплошной выборки выявлено около 100 эвфемизмов, относящихся к шести тематическим группам. Эвфемизмы употребляются в речи персонажей и повествователя с разными целями: с целью замены названий пугающих, неприятных, а также некорректных, неэтичных в данном обществе или социальной среде предметов и явлений, в некоторых случаях – для искажения или маскировки подлинной сущности обозначаемого.

Ключевые слова. Эвфемизмы, эвфемизация, медицинская тематика, рассказы А.П. Чехова.

Эвфемистическая замена прямых наименований предметов и явлений широко распространена во всех функциональных стилях и сферах речи. Особый интерес представляют эвфемизмы в произведениях художественной

литературы. Отечественные писатели (М.Е. Салтыков-Щедрин, Ф.М. Достоевский, А.П. Чехов, М.А. Булгаков и многие другие) умело использовали эвфемистический потенциал языковых единиц. Как справедливо утверждает Е.Н. Малыгина, «прием эвфемизации используется ими как один из стилистических ресурсов русского языка» [1, с. 170].

Одна из самых распространенных тем эвфемизации, представленных в текстах художественной литературы, – медицина. Употребление эвфемизмов в медицинской сфере имеет свои особенности, связанные со спецификой врачебной деятельности. Тема врачей, их медицинской практики проходит через творчество многих отечественных писателей.

Подробное описание эвфемизмов медицинской сферы в художественных текстах русской литературы XIX–XXI вв. содержится в работах Е.Н. Малыгиной [1, 2, 3]. Исследователь выявила основные темы эвфемизации в речи врачей-персонажей и повествователя. В их числе следующие [1, с. 171–176]:

1) врачебная «ложь». Так, вместо прямых наименований *психиатрическая лечебница* или *сумасшедший дом* врачи употребляют слова-гиперонимы (*лечебница, клиника*). Например:

Вы находитесь, – спокойно заговорил врач... – не в сумасшедшем доме, а в клинике, где вас никто не станет задерживать, если в этом нет надобности (М.А. Булгаков. Мастер и Маргарита);

2) тема смерти (*уйти из жизни, потерять кого-либо, уйти на тот свет (в иной свет), скончаться* и т. п.). Например:

Умерла Клавдия Ивановна, – сообщил заказчик. – Ну, царствие небесное, – согласился Безенчук. – Преставилась, значит, старушка... Старушки, они всегда представляются... Или богу душу отдают, – это смотря какая старушка. Ваша, например, маленькая и в теле, – значит, преставилась. А, например, которая покрупнее да похудее – та, считается, богу душу отдаёт... (И.А. Ильф и Е.П. Петров. 12 стульев);

3) тема болезней, влекущих за собой смерть. В XIX в. чаще всего это туберкулез, со второй половины XX в. – рак. Например, : [Женщина -врач говорит своему коллеге о муже:] – *От него же скрывают, что рак, говорят «язва»* (Ю.З. Крелин. Суета);

4) тема тяжелого состояния больного (*трудный больной, тяжёлый больной, сложно излечимый*). Например:

*Надежда всегда есть. Но он **очень тяжелый**, ничего не могу вам сказать* (Ю.З. Крелин. Хирург);

5) обозначения «стыдных» заболеваний (гинекологических, урологических и т. п.). Например:

*У вас, видите ли, **нехорошая болезнь** – сифилис* (М.А. Булгаков. Записки юного врача);

б) тема «человеческого низа». Например: *Ректоскопию делаю – там рак. Ближе к **выходу*** (Ю.З. Крелин. Хочу, чтобы меня любили);

7) тема физиологических процессов, обусловленных действием «человеческого низа». Например : [Речь идет о родах:] – *Знаю-с, знаю, – сказал доктор, улыбаясь, – я сам семейный человек; но мы, мужья, **в эти минуты** самые жалкие люди. У меня есть пациентка, так ее муж **при этом** всегда убегает в конюшню* (Л.Н. Толстой. Анна Каренина);

8) тема физических и психических недостатков. Например:

*Знаете ли... матушку вашу, по-видимому, придется оперировать. Сердце **не очень**...* (Ю.З. Крелин. Что же делать?).

Мы обратились к исследованию эвфемизмов, прежде всего медицинской сферы, в рассказах А.П. Чехова, который по профессии был врачом.

Соединение в А.П. Чехове врача и писателя обусловили высокий гуманизм его творчества. Врачи, лекари в чеховских рассказах – это люди, свято преданные своему делу, настоящие труженики, всеми силами борющиеся с болезнями и страданиями людей, умеющие сострадать больному.

Обычно А.П. Чехов использует эвфемизмы в речи медиков при общении с пациентами, присутствует эвфемистическая замена и в речи других персонажей, повествователя.

С целью выявить, какие темы эвфемизации присутствуют в чеховских текстах, мы проанализировали 11 рассказов писателя медицинской тематики: «Необыкновенный» (1876), «Цветы запоздалые» (1882), «Сельские эскулапы» (1882), «Хирургия» (1883), «Симулянты» (1885), «Горе» (1885), «Аптекарьша» (1886), «Тиф» (1887), «Враги» (1887), «Попрыгунья» (1891), «Палата № 6» (1892) [4].

Методом сплошной выборки мы выявили около 100 эвфемизмов, которые присутствуют в чеховских рассказах медицинской тематики. Нами установлены следующие темы эвфемизации (большая часть из которых относится к медицинской сфере).

1) Тема смерти и болезни, влекущей за собой смерть (39 эвфемизмов). Например, *В десятом часу темного сентябрьского вечера у земского доктора Кирилова скончался от дифтерита его единственный сын, шестилетний Андрей* («Враги»); *Старуха душу богу отдает, помирает, а я стану по кабакам бегать!* («Горе»); *Потом всё исчезло, и Андрей Ефимыч забылся навеки* («Палата № 6»); *Мне почти каждую ночь тяжело* [говорит о болезни] («Случай из практики»); *Марусе показалась кровь, она вообразила, что у княжны «последний градус чахотки», и упала в обморок* («Цветы запоздалые»).

Для замены слов тематической сферы «смерть и болезнь» чеховские персонажи используют разнообразные эвфемистические единицы, которые выполняют одну из важных функций – заменяют прямые наименования явлений, вызывающих у человека чувство страха.

2) Психические и физические недостатки (16 эвфемизмов). Например: *Вошли в больничный двор и, обойдя главный корпус, направились к флигелю, где помещались умалишенные. Доктор пошел к душевнобольным* («Палата № 6»); *У Ляликова, отца Лизы, маленький лоб и самодовольное лицо, мундир*

*мешком сидит на его большом **непородистом теле**, на груди медаль и знак **Красного Креста** («Случай из практики»).*

В этих и подобных контекстах присутствуют так называемые этикетные эвфемизмы, которые используются в тех случаях, когда адресант избегает прямых наименований из-за боязни обидеть либо собеседника, либо третье лицо. В этом случае эвфемистической замене подвергаются слова вполне приличные, однако, с точки зрения говорящего / пишущего, неприятные, иногда даже обидные для того, о ком идет речь.

Аналогичную функцию выполняют эвфемизмы следующей тематической группы.

3) Алкоголь и его последствия (11 эвфемизмов). Например, *Почему-то он стал советовать своему другу **оставить водку и пиво**, но при этом, как человек деликатный, говорил не прямо, а намеками, рассказывая то про одного батальонного командира, отличного человека, то про полкового священника, славного малого, которые **пили и заболели**, но, бросив пить, совершенно выздоровели («Палата № 6»); В три часа ночи приехали **навеселе** («Цветы запоздалые»).*

4) Отношения между полами (13 эвфемизмов). Например: *Оставалось только одно: **жениться на деньгах**; Марусю же отравлял идиотский хохот супруги маркера и **содержанки Егорушки** («Цветы запоздалые»); *Лизавета Григорьевна **любовью не занимается** («Сельские эскулапы»);**

*Впрочем, вы монахи: в карты не играете, **женщин не любите** («Палата № 6»).*

Многие эвфемизмы данной тематической группы используются с целью обозначения того, что в данную эпоху и в данном конкретном обществе или в определенной социальной среде считается неприличным.

5) Тема отрицательных явлений, сторон жизни и т. п. (нищета, преступность, воровство, побои, наказание, ложь, грязь и др.) (12 эвфемизмов). Например: *А ведь она **по миру ходила!** – вспоминает он. За пьянством, драками и **нуждой** не чувствовалась жизнь («Горе»);*

*Рассказывали, будто он занимался **тайною продажей** больничного спирта; Нет, мои родители питали отвращение к **телесным наказаниям**; Правила науки обязывают докторов **скрывать от вас правду** («Палата № 6»).*

б) Выход на пенсию (2 эвфемизма). Например: *Через неделю Андрею Ефимычу **предложили отдохнуть**, то есть подать в отставку;*

*Нам, старикам, **на отдых пора!*** («Палата № 6»).

Эвфемизмы, выявленные нами в рассказах А.П. Чехова, употребляются в речи персонажей и повествователя с разными целями: с целью замены названий пугающих, неприятных, а также некорректных, неэтичных в данном обществе или социальной среде предметов и явлений, в некоторых случаях – для искажения или маскировки подлинной сущности обозначаемого.

Большинство эвфемизмов в чеховских рассказах, как показывает наше исследование, являются общепринятыми, языковыми. Например: *Когда Андрей Ефимыч приехал в город, чтобы принять должность, «**богоугодное заведение**» находилось в ужасном состоянии* («Палата № 6»).

Вместе с тем в рассказах писателя встречаются и окказиональные, индивидуально-авторские эвфемизмы, например:

*Вот, дети, та, которая **спасла** меня **от гроба*** [т. е. спасла от смерти] («Симулянты»);

*Ну, ну... чего же ты плачешь? Пожил, и слава богу! Небось, шесть десятков прожил – **будет с тебя!*** [т. е. пора на тот свет] («Горе»).

Наше исследование показало, что эвфемизмы в речевой практике выполняют различные функции: этикетную функцию; маскирующую функцию; заменяют прямые наименования предметов и явлений, вызывающих у человека чувство страха; заменяют неприличные в определенную эпоху и в конкретном обществе наименования и др.

Проанализировав эвфемизмы в рассказах А.П. Чехова, мы пришли к выводу, что в художественной речи эвфемизмы, кроме перечисленных функций, используются с целью создания экспрессии, выразительности.

Список использованных источников

1. Малыгина Е.С. Средства смягчения высказывания в медицинской речи: дис... канд. фил. наук. – Самара, 2008. – 212 с.

2. Малыгина Е.Н. Характеристика эвфемизмов медицинской речи в художественных текстах русской литературы XIX–XXI вв. // Вестник СамГУ. – 2006. – № 10/2 (50). – С. 170–178.

3. Малыгина Е.Н. Эвфемизмы в художественных текстах А.П. Чехова / // Русское слово и высказывание: рациональные и эмоциональные: межвуз. сб науч. тр. – М.: МГОУ, 2006. – С. 56–60.

4. Чехов А.П. Полный список произведений. – [Электронный ресурс]. – URL: <https://ilibrary.ru/author/chekhov/l.all/index.html> (дата обращения: 10.02.2019).

EUTHEMISMS IN ART LITERATURE

(ON THE MATERIAL OF STORIES BY A.P. CHEKHOV)

Chernikova N. V.,

Professor of the Department of social and humanitarian disciplines

Doctor of Michurinsk State Agrarian University,

Michurinsk, Russia

chernikovanat@mail.ru

Borodina A. N.,

3 year postgraduate student

Social and pedagogical Institute

Doctor of Michurinsk State Agrarian University,

Michurinsk, Russia

borod-94@mail.ru

Annotation. In order to identify which topics of euphemization are present in Chekhov's texts, the author analyzed 11 short stories by a medical writer. The method of continuous sampling revealed about 100 euphemisms, belonging to six

thematic groups. Euphemisms are used in the speech of characters and the narrator with different goals: to replace the names of frightening, unpleasant, as well as incorrect and unethical objects and phenomena in this society or social environment, in some cases to distort or disguise the true essence denoted by.

Keywords. Euphemisms, euphemization, medical topics, stories
A.P. Chekhov.